

N° 1193.

FINLANDE ET NORVÈGE

Convention concernant le régime juridique international des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki), avec protocole, signée à Oslo, le 14 février 1925.

FINLAND AND NORWAY

Convention concerning the International Legal Regime of the Waters of the Pasvik (Patsjoki) and of the Jakobselv (Vuoremajoki), with Protocol, signed at Oslo, February 14, 1925.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT. TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 1193. — KONVENSJON ¹ MEL-
LEM KONGERIKET NORGE OG
REPUBLICKEN FINNLAND
ANGÅENDE DEN INTERNA-
SJONALE VASSDRAGSRETT I
PASVIK (PATSJOKI) OG JA-
KOBSELV (VUOREMAJOKI),
UNDERTEGNET I OSLO DEN
14 FEBRUAR 1925.

N^o 1193. — NORJAN KUNINGAS-
KUNNAN JA SUOMEN TASAVAL-
LAN KESKEN TEHTY SOPI-
MUS ¹ PASVIK'IN (PATSJOEN)
JA JAKOBSELV'IN (VUOREMA-
JOEN) KANSAINVÄLISISTÄ
VESIOIKEUSOLOISTA, ALLE-
KIRJOITETTU OSLOSSA, 14
PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1925.

Textes officiels finnois, français, norvégien et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1926.

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE og
REPUBLICKEN FINNLANDS PRESIDENT, som
gjennem delegasjoner opnevnt fra begge sider
har forhandlet om de naboforhold som er
opstått ved Finnlands erhvervelse av Pet-
samo-distriktet,

og som er besjelet av ønsket om å bevare
det venskapelige forhold og gode naboskap
mellem de to Stater,

har besluttet i denne hensikt å avslutte en
konvensjon om den internasjonale vassdragsrett
i Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki)
og har opnevnt til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Sin utenriksminister Johan Ludwig Mo-
WINCKEL,

REPUBLICKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige sendemann
og befullmektigede minister i Oslo Dr.
Rolf THESLEFF,

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS
ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat
kummankin puolen asetettujen valtuutettujen
kautta käsiteltyään Petsamon alueen siirty-
misestä Suomeen syntyneitä rajakysymyksiä,

ja haluten ylläpitää ystävällisiä suhteita
ja hyvää rajasopua molempien valtakuntien
kesken,

päättäneet solmia sitä tarkoittavan sopi-
muksen Pasvik'in (Patsjoen) ja Jakobselv'in
(Vuoremajoen) kansainvälisistä vesioikeuso-
loista ja valtuutetuikseen nimittäneet,

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

ulkoasiainministerinsä Johan Ludwig
MOWINCKEL'IN,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Oslossa olevan Erikoislähet-
tilään ja Täysivaltaisen Ministerin T:ri
Rolf THESLEFF'IN,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 18 mai 1926.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1193. — KONVENTION¹ MEL-
LAN KONUNGARIKET NORGE
OCH REPUBLIKEN FINLAND
BETRÄFFANDE DE INTERNA-
TIONELLA VATTENRÄTTSFÖR-
HÅLLANDENA I PASVIK (PATS-
JOKI) OCH JAKOBSELV (VUO-
REMAJOKI), UNDERTECKNAD I
OSLO, DEN 14 FEBRUARI 1925.

N^o 1193. — CONVENTION¹ ENTRE
LE ROYAUME DE NORVÈGE
ET LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE CONCERNANT LE RÉ-
GIME JURIDIQUE INTERNA-
TIONAL DES EAUX DU PAS-
VIK (PATSJOKI) ET DU JA-
KOBSELV (VUOREMAJOKI), SI-
GNÉE A OSLO, LE 14 FÉVRIER
1925.

Finnish, French, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1926.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, efter att genom delegationer tillsatta från vardera sidan hava behandlat de genom Finlands förvärv av Petsamo-området uppkomna gräns-
spörsmålen,

och besjälade av önskan att bibehålla vän-
skapliga förbindelser och god grannsämja mellan
de båda staterna,

hava beslutat, att i detta avseende träffa
en överenskommelse gällande de internatio-
nella vattenrättsförhållandena i Pasvik (Pats-
joki) og Jakobselv (Vuoremajoki) och hava
till sina befullmäktigade ombud utsett

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Utrikesminister Johan Ludvig Mo-
WINCKEL,

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens Utomordentliga Sändebud och
Befullmäktigade Minister i Oslo Dr.
Rolf THESLEFF,

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ayant, par des délégations nommées de part et d'autre, traité des relations de voisinage que résultent de l'acquisition par la Finlande du district de Petsamo,

Animés du désir de maintenir les relations
d'amitié et de bon voisinage entre les deux
Etats,

Ont résolu de conclure à cet effet une Con-
vention concernant le régime juridique inter-
national des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du
Jakobselv (Vuoremajoki), et ont nommé pour
leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son ministre des Affaires étrangères,
Johan Ludvig MOWINCKEL ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE :

Monsieur le Dr Rolf THESLEFF, envoyé
extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire de la République à Oslo ;

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, May 18, 1926.

hvilke efter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig orden, er kommet overens om følgende artikler :

Artikkel I.

I Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki) vannsystem må ikke på den ene kontraherende Stats område uten den annens samtykke treffes nogen foranstaltning som på den sistnevnte Stats område kan medføre skadelig forandring i de naturlige vannforhold.

Artikkel II.

I de deler av Pasvik (Patsjoki) og dens forgreninger hvor Riksgrensen går, tilkommer der hver av de to kontraherende Stater like stor del av den nedrinnende vannmengde ; i de dele av elven og dens forgreninger hvor begge elvebredder tilhører den ene Stat, tilkommer hele den nedrinnende vannmengde denne Stat.

I den del av Jakobselv (Vuoremajoki) hvor Riksgrensen går, tilkommer der hver av de kontraherende Stater like stor del av hele den nedrinnende vannmengde.

Artikkel III.

Enhver tvist som måtte opstå om forståelsen eller anvendelsen av denne konvensjon og som ikke har kunnet løses ved forhandling, skal innbringes for Den Faste Domstol for Internasjonal Rettspleie¹, medmindre de kontraherende Stater ved spesiell avtale måtte bli enig om å la tvisten avgjøre på annen måte.

Artikkel IV.

Denne konvensjon som er avfattet i det norske, finske, svenske og franske sprog, av hvilke den franske tekst skal være avgjørende, skal ratifiseres og ratifikasjonene snarest mulig utveksles i Helsingfors.

jotka vaihdettuaan hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

I. Artikla.

Pasvik'in (Patsjoen) ja Jakobselv'in (Vuoremajoen) vesistöissä älköön toisen sopimusvaltion alueella toisen suostumuksetta ryhdyttävä sellaiseen toimenpiteeseen, joka viimeksimainitun alueella aikaansaisi vahingollisen muutoksen luonnollisiin vesisuhteisiin.

II. Artikla.

Niissä Pasvik'in (Patsjoen) osissa ja jokihaaroissa, joissa valtakunnanraja kulkee, on kumpaisellakin sopimusvaltiolla yhtä suuri osa alasjuoksevaan vesimäärään ; niissä joen osissa ja niissä sen haaroissa, joissa kumpainkin ranta kuuluu toiselle valtakunnalle, kuuluu koko alasjuokseva vesimäärä tälle valtakunnalle.

Siinä osassa Jakobselv'ia (Vuoremajokea), jossa valtakunnanraja kulkee, on kumpaisellakin valtakunnalla yhtä suuri osa koko alasjuoksevaan vesimäärään.

III. Artikla.

Sopimusvaltioiden väliset riitaisuudet tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta jätetään, ell'ei niitä ole voitu neuvotteluilla selvittää eivätkä riitapuolet ole riitakysymyksen ratkaisemisesta muulla tavalla sopineet, Kansainvälistä oikeushoitoa varten asetetun pysyvän tuomioistuimen ratkaistaviksi¹.

IV. Artikla.

Tämä sopimus, joka on norjan, suomen, ruotsin ja ranskan kielillä, ranskan kielen ollessa ratkaiseva, on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian Helsingissä vaihdettavat.

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165, et vol. XLV, page 96 de ce recueil.

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god og behörig ordning, öfverenskommit om följande artiklar :

Artikel I.

Inom Pasvik (Patsjoki) och Jakobselv (Vuoremajoki) vattensystem må icke inom den ena fördragsstatens område utan den andras samtycke vidtagas sådan åtgärd, som å den senares område skulle medföra skadlig förändring i de naturliga vattenförhållandena.

Artikel II.

I de delar av Pasvik (Patsjoki) och dess förgreningar, där riksgränsen löper, tillkommer vardera fördragsstaten lika stor del i den nedrinnande vattenmängden ; i de delar av älven och i de förgreningar av densamma, där båda stränderna tillhöra den ena staten, tillkommer hela den nedrinnande vattenmängden denna stat.

I den del av Jakobselv (Vuoremajoki), där riksgränsen löper, tillkommer vardera fördragsstaten lika stor del i hela den nedrinnande vattenmängden.

Artikel III.

Twistigheter om tolkningen och tillämpningen av föreliggande konvention skola, ifall desamma icke kunnat genom förhandlingar lösas eller försåvitt de kontraherande staterna icke träffat särskild öfverenskommelse om tvistefrågans avgörande på annat sätt, öveilämnas till avgörande av den Permanenta domstolen för internationell rättsskipning¹.

Artikel IV.

Denna konvention, avfattad på norska, finska, svenska og franska språken, av vilka den franska texten är utslagsgivande, skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjlig i Helsingfors utväxlas.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Dans les systèmes fluviaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki) aucune mesure ne doit être prise sur le territoire de l'un des Etats contractants qui puisse amener, au détriment de l'autre Etat et sans son consentement, un changement du régime naturel des eaux de ce dernier.

Article II.

Les eaux s'écoulant par ces parties du Pasvik (Patsjoki) et de ces branches qui servent de frontière sont partagées entre les deux Etats contractants par quantités égales ; les eaux s'écoulant par ces parties de la rivière et de ses branches où l'un des Etats possède les deux rives, appartiennent en totalité à cet Etat.

Les eaux s'écoulant par cette partie du Jakobselv (Vuoremajoki) qui forme la frontière, sont partagées entre les deux Etats contractants par quantités égales.

Article III.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention qui n'auraient pu être réglés par des négociations, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale¹, à moins que les Etats contractants ne soient, par accord spécial, convenus de les faire résoudre d'une autre manière.

Article IV.

La présente Convention, rédigée en langues norvégienne, finnoise, suédoise et française, dont le texte français fera foi, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées au plus court délai à Helsingfors.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165, and vol. XLV, page 96 of this Series.

Til bekræftelse herav har de befuldmægtigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Oslo i to eksemplarer den 14de februar 1925.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään,

joka tapahtui Oslossa kaksin kappalein 14 päivänä helmikuuta 1925.

(L. S.) (s.) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (s.) ROLF THESLEFF.

PROTOKOLL.

Samtidig med avslutningen av en konvensjon om den internasjonale vassdragsrett i Pasvik (Patsjoki) og Jakobselv (Vuoremajoki) er undertegnede, som dertil er blitt behørig bemyndiget av sine regjeringer, kommet overens om følgende bestemmelser angående konsesjoner til utnyttelse av vannkraften i nevnte elver :

§ 1.

Til enhver utnyttelse av vannkraften som forutsetter benyttelse av begge de kontraherende Staters område eller vann, kreves særskilt konsesjon fra hver av de kontraherende Stater, for såvitt angår dens område. Det samme gjelder når iverksettelsen av en foranstaltning i den ene Stat måtte medføre en forandring i de naturlige vannforhold i den annen Stat til skade for denne.

§ 2.

Ansøking om konsesjon innsendes til vedkommende myndighet i hver av de to Stater og skal være ledsaget av en fullstendig plan over de påtenkte anlegg samt angivelse av i hvilket øiemed kraften skal anvendes.

Fylkesmannen i Finmark og Landshøvdingen i Uleåborg bemyndiges, enhver for sitt distrikt, til å gi tillatelse til de for planens utarbeidelse nødvendige terrengundersøkelser.

§ 3.

For å opnå overensstemmelse mellen de to Staters konsesjoner i alle de punkter hvori

PÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan Pasvik'in (Patsjoen) ja Jakobselv'in (Vuoremajoen) kansainvälisiä vesioikeusoloja koskevan sopimuksen ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina sopineet seuraavista määräyksistä, jotka koskevat toimilupaa vesivoiman käyttämiseen sanotuissa joissa :

1 §

Sellaiseen vesivoiman hyväksikäyttämiseen, joka edellyttää kummankin sopimusvaltion veden tai alueen käyttämistä, vaaditaan kumpaisenkin valtion toimilupa sen omaan alueeseen nähden.

Tämä on voimassa myös silloin kun toimenpide toisessa valtiossa tuottaisi muutoksen luonnollisiin vesioloihin toisessa valtiossa tämän vahingoksi.

2 §

Toimilupaa tarkoittava anomus on jätettävä asianomaiselle viranpitäjälle kummassakin valtakunnassa ja on siihen liitettävä aiotun laitoksen täydellinen suunnitelma sekä ilmoitus energiankehityksen tarkoituksesta.

Finmarksfylken ja Oulun läänin maaherrat ovat oikeutetut myöntämään luvan sellaisen suunnitelman laatimista varten tarpeellisten tutkimusten toimittamiseen alueillaan.

3 §

Saadakseen yhdenmukaisuuden molempien valtioiden toimilupiin kaikissa niissä kohdissa,

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 14 februari 1925.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Oslo, en double expédition, le 14 février 1925.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

PROTOKOLL.

Samtidigt med undertecknandet av konventionen beträffande de internationella vattenrättsförhållandena i Pasvik (Patsjoki) och Jakobselv (Vuoremajoki) hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade av sina regeringar, enats om följande bestämmelser angående koncessioner för utnyttjande av vattenkraften i sagda älvar :

§ 1.

För sådant utnyttjande av vattenkraften, som förutsätter begagnande av vardera fördragsstatens vatten eller område, erfordras särskild koncession av vardera staten beträffande dess område.

Detsamma gäller om vidtagandet av någon åtgärd i den ena staten skulle medföra en förändring i de naturliga vattenförhållandena inom den andra staten till skada för denna.

§ 2.

Ansökan om koncession inlämnas til vederbörande myndighet i vardera staten, och bör till densamma bifogas fullständig plan över den avsedda anläggningen samt uppgift om ändamålet för energiproduktionen.

Fylkesmannen i Finmarks fylke och landshövdingen i Uleåborgs län äro berättigade att bevilja tillstånd till företagande av de för planens utarbetande nödiga undersökningarna inom sina distrikt.

§ 3.

För uppnående av överensstämmelse mellan vardera statens koncessioner i alla de punkter,

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature d'une convention concernant le régime juridique international des eaux du Pasvik (Patsjoki) et du Jakobselv (Vuoremajoki), les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, sont convenus des dispositions suivantes relatives aux concessions pour l'utilisation des forces hydrauliques desdits cours d'eau.

§ 1.

Toute exploitation des forces hydrauliques visant l'utilisation, ou des territoires, ou des eaux des deux Etats contractants, exige une concession séparée de chacun des Etats contractants pour son territoire. Il en sera de même toutes les fois que la réalisation d'une mesure dans l'un des Etats amènerait un changement du régime naturel des eaux sur le territoire de l'autre Etat au détriment de ce dernier.

§ 2.

Les demandes de concessions sont adressées aux autorités compétentes de chacun des deux Etats et seront accompagnées d'un projet complet des établissements, et d'une déclaration sur le but dans lequel l'énergie sera utilisée.

Le gouverneur du Finmark et le gouverneur de Uleåborg sont autorisés à accorder, chacun pour son district, les permissions pour les reconnaissances nécessaires à la formation des projets.

§ 3.

En vue de faire concorder les concessions des deux Etats partout où la discordance

uoverensstemmelse vilde medføre ulemper, særlig angående konsesjonstidens lengde og hvorledes der skal forholdes med anlegget ved konsesjonstidens utløp, skal vedkommende myndigheter i de to Stater sette sig i forbindelse med hverandre og meddele hverandre de konsesjonsbetingelser som de akter å fastsette.

De kompetente myndigheter i hver av de to Stater skal tilstille hverandre kopier av konsesjonsdokumentene.

§ 4.

Ved å meddele konsesjon forplikter ingen av de kontraherende Stater sig overfor den annen Stat eller overfor konsesjonæren utover innholdet av den meddelte konsesjon.

§ 5.

Denne Protokoll forblir i kraft inntil tolv måneder etterat den er blitt opsagt av den ene eller den annen av de respektive Stater.

Opsigelsen har ingen virkning på tidligere meddelte konsesjoner.

Til bekreftigelse herav har de befullmektigede underskrevet denne Protokoll som, bortsett fra dens § 5, 1. avsnitt, skal ha samme kraft og samme gyldighet som om de bestemmelser den inneholder, var blitt inntatt i selve konvensjonen.

Utferdiget i Oslo i to eksemplarer den 14de februar 1925.

(L. S.) (s.) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (s.) ROLF THESLEFF.

joissa eroavaisuus voisi tuottaa haittaa, erittäinkin mitä tulee lupa-ajan pituuteen ja laitoksen käyttämiseen lupa-ajan päätyttyä, neuvotelkoot kummankin valtakunnan viranomaiset keskenään ja ilmoittakoot toisilleen ne ehdot, joilla toimilupa aijotaan myöntää.

Jäljennökset toimilupapäätöksistä on viranomaisen sitten toisilleen toimitettava.

4 §

Toimiluvan myöntäminen ei luo toiseen valtakuntaan tai toimiluvan saajaan nähden muita velvoituksia kuin toimilupapäätöksessä on mainittu.

5 §

Tämän pöytäkirjan määräykset ovat voimassa kunnes ne kaksitoista kuukautta sitä ennen ovat jommankumman sopimusvaltion puolelta tulleet irtisanotuiksi.

Irtisanominen ei vaikuta jo annettuihin toimilupiin.

Tämän vahvistamiseksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet esillä olevan pöytäkirjan, jolla, 5: nnen §: n 1: sen kohdan määräyksiä lukuunottamatta, on sama voima ja arvo kuin jos sen määräykset olisivat otetut itse sopimukseen.

Joka tapahtui Osllossa kaksin kappalein 14 päivänä helmikuuta 1925.

där öfverensstämmelse skulle medföra olägenhet, särskilt beträffande koncessionstidens längd och huu med anläggningen skall förfars vid koncessionstidens utgång, må myndigheterna i vardera staten rådslå med varandra och meddela varandra de villkor, under vilka koncessionen avses att beviljas.

Avskrift av koncessionsutslaget skall sedan av myndigheterna sändas till varandra.

§ 4.

Meddelandet av koncessionen skapar icke gentemot den andra staten eller gentemot koncessionären några förpliktelser utöver innehållet i koncessionsutslaget.

§ 5.

Bestämmelserna i detta protokoll bliva gällande intill dess de tolv månader därförinnan blivit från någondera fördragsstatens sida uppsagda.

Uppsägningen har ingen inverkan på redan meddelade koncessioner.

Till bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat föreliggande protokoll, som skall, bortsett från bestämmelsen i § 5 mom. 1, äga samma kraft och giltighet som om dess bestämmelser blivit intagna i själva konventionen.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 14 februari 1925.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 21 mai 1926.

G. VON TANGEN,

*Directeur des Affaires politiques
et commerciales.*

amènerait des inconvénients et surtout pour ce qui est de la période concessionnaire et de la manière de disposer des établissements à l'expiration du terme de la concession, les autorités compétentes des deux Etats se mettront en rapport et se communiqueront réciproquement les conditions concessionnaires qu'ils se proposent de stipuler.

Les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront réciproquement copies des actes concessionnaires.

§ 4.

En accordant les concessions, aucun des deux Etats contractants ne s'engage en rien envers l'autre Etat ou envers le concessionnaire, en dehors de la teneur de l'acte concessionnaire par lui.

§ 5.

Le présent protocole restera en vigueur jusqu'à douze mois après la dénonciation de la part de l'un ou de l'autre des Etats respectifs.

La dénonciation n'aura nullement d'effet sur les concessions déjà accordées.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole, lequel sous réserve du paragraphe 5, premier alinéa, aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la convention elle-même.

Fait à Oslo, en double expédition, le 14 février 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1193. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE INTERNATIONAL LEGAL REGIME OF THE WATERS OF THE PASVIK (PATSJOKI) AND THE JAKOBSELV (VUOREMAJOKI), SIGNED AT OSLO, FEBRUARY 14, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, having conducted negotiations through their duly appointed delegations in regard to the neighbourly relations existing between them as a result of the acquisition by Finland of the district of Petsamo, and

Being desirous of maintaining the friendly and neighbourly relations existing between the two countries,

Have decided for that purpose to conclude a Convention regarding the international legal regime of the Pasvik (Patsjoki) and the Jakobselv (Vuoremajoki) and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article I.

On the river systems of the Pasvik (Patsjoki) and the Jakobselv (Vuoremajoki) no measure may be taken on the territory of one of the Contracting States which, to the detriment of the other State and without its consent, might involve a change in the natural regime of the latter's waterways.

Article II.

The waters of those parts of the Pasvik (Patsjoki) and its tributaries that form the frontier shall be divided between the two Contracting States in equal quantities; the waters of those parts of the river and its tributaries of which both banks belong to one State shall belong in their entirety to that State.

The waters of that part of the Jakobselv (Vuoremajoki) which forms the frontier shall be divided between the two Contracting States in equal quantities.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article III.

Disputes regarding the interpretation or application of the present Convention which it may not have been possible to settle by negotiation shall be submitted to the Permanent Court of International Justice, unless the Contracting States shall, by a special agreement, have determined to have them settled in some other way.

Article IV.

The present Convention, drafted in Norwegian, Finnish, Swedish and French, and of which the French shall be the authentic text, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsingfors.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in duplicate on February 14, 1925.

(L. S.) (Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signed) ROLF THESLEFF,

PROTOCOL.

When signing the Convention concerning the international legal regime on the waters of the Pasvik (Patsjoki) and the Jakobselv (Vuoremajoki), the undersigned, being duly authorised by their Governments, have agreed upon the following provisions with regard to concessions for the use of the water power of these streams.

Paragraph 1.

Any exploitation of water power involving the utilisation either of the territories or of the waters belonging to the two Contracting States, shall require a separate concession from each of the Contracting States in respect of its own territory. The same shall apply whenever the enforcement of a measure in one of the States shall involve a change in the natural regime of the waterways on the territory of the other State to the latter's detriment.

Paragraph 2.

Requests for concessions shall be addressed to the competent authorities of each of the two States and shall be accompanied by complete plans of the installations and by a declaration as to the purpose for which the energy will be used.

The Governor of Finmark and the Governor of Uleåborg shall be authorised, each for his respective district, to grant the permits for the surveying necessary for the preparation of the plans.

Paragraph 3.

In order that the two States may agree upon concessions whenever disagreement would cause difficulties, and especially as regards the length of the concession and the disposal of installations

when the concession expires, the competent authorities of the two States shall negotiate together and shall communicate to one another the conditions which they propose to lay down for the concession.

The competent authorities of the two States shall communicate to one another copies of the concession deeds.

Paragraph 4.

In granting concessions neither of the two Contracting States shall give any undertaking to the other State or to the concessionaire beyond what is contained in the deed of concession.

Paragraph 5.

The present Protocol shall remain in force for twelve months after being denounced by one or other of the respective States.

Denunciation shall have no effect upon concessions already granted.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol, which subject to paragraph 5, first sub-paragraph, shall have the same force and the same validity as if its provisions were included in the Convention itself.

Done at Oslo in duplicate on February 14, 1925.

(L. S.) (Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signed) ROLF THESLEFF.